

***Leyendo a Emilia Pardo Bazán en el aula.* Edición de Santiago Díaz Lage y José Manuel González Herrán. Santiago de Compostela. Andavira editora. 2016.**

Hay que reconocer el interés que suscita de antemano esta obra colectiva al erigirse en continuadora de los antaño libros didácticos, los Comentarios de texto, tan útiles para los que ejercíamos ya entonces la labor docente, sea en las aulas universitarias o en las de la Enseñanza Secundaria. Este reciente, *Leyendo a Emilia Pardo Bazán*, supone un avance en dicha línea pedagógica por cuanto los estudios que contiene aplican una metodología aún más moderna, en consonancia con una educación que tiene ya en cuenta nuevos criterios al amparo de los medios tecnológicos, si bien los objetivos primordiales apenas hayan variado, tales como la comprensión del texto, el aprendizaje lingüístico, el conocimiento y valoración de los ingredientes narrativos, o los estímulos de un potencial creador e imaginativo por parte del alumnado. A la consecución de tales cometidos, el libro añade uno más, en particular, conforme declaran sus editores, S. Díaz Lage y J. M. González Herrán, el de «llevar al aula la literatura de la escritora coruñesa». De ahí que todos los artículos se centren casi exclusivamente en una faceta de su obra, la cuentística, amparándose en razones bien fundadas, debido a ser un material óptimo a efectos pedagógicos por su brevedad, apto para una lectura en común dentro del aula, capaz de responder en tiempo real a una serie de ejercicios que aquí se consignan y de los que pueden sacar provecho cuantos hagan una atenta lectura de este libro para la enseñanza de la literatura.

Más que en el método o en el criterio electivo de los textos pardobazanianos, lo que diferencia unos trabajos de otros reside en la cantidad del material operativo. El orden de sucesión en el Índice general, hecho por los editores, sigue las pautas de lo general a lo particular, o sea, de una visión de conjunto a un análisis puntual. El artículo de J. López Quintáns, por citar el primero de la lista, postula una selección de cuentos que ponen en evidencia sensibilidades morales muy vivas en nuestro tiempo, como la xenofobia, la violencia de género, los valores sociales y democráticos, las creencias religiosas y la preservación del mundo animado o inanimado. Algo más reducida es la antología que presentan M. Alonso Bustamante, L. Fernández Santiago y R. Gutiérrez Sebastián en un trabajo conjunto que cubre un abanico de actividades desde la prelectura a la poslectura, sustentadas en una serie de interrogantes que demandan respuestas indicativas de una correcta comprensión y asimismo de imaginación. O el de A. Quesada Novas, cuyo estudio se vale de parejas de textos coincidentes en sus componentes

narrativos, a fin de sustraer lo sustantivo y lo adjetivo en ellos, sea en los perfiles de los personajes, en sus actos y en el desenlace de la trama.

Los siguientes estudios son de índole más microscópica al optar por un número muy reducido de relatos, suficientes para el propósito pedagógico. El escrito de M. Novo, prosiguiendo con el repertorio, opta por dos textos breves de tema infantil, ateniéndose al interés que despierta esta materia en un alumnado adolescente. Lo mismo, en cuanto a la reducción textual, si bien con otras ramificaciones socioculturales, es el artículo de C. Becerra, quien compara el mito de don Juan a lo largo de historia literaria con el tipo diseñado por la escritora gallega.

Los trabajos que vienen a continuación se dirigen al estudiante universitario. De ahí que se salten la fase de comprensión y demás cuestionarios didácticos al albur del docente, para recluirse en un discurso más científico que pedagógico, invitando a una sabia lectura entre líneas. La colaboración de M. Aguinaga se centra, por ejemplo, en los recursos formales de un cuento rayano con el costumbrismo; de ahí que sobreponga el valor de los diálogos, componente al que no se acostumbra a prestar mucha atención. El relato que escoge J. López Quintáns es idóneo para resaltar, por un lado, los cambios en un proceso narrativo que cubre dos etapas -la del motivo nuclear del cuento y los perfiles de un hombre y una mujer, comparables a los de otros personajes pardobazanianos-, y por otro, la riqueza de los recursos estilísticos. Un tercer estudio, el de C. Patiño Eirín, asocia un cuento de la ilustre escritora con otro de Manuel Rivas, unidos por el motivo común del «vidrio roto», imagen disfórica, que a juicio de la prestigiosa especialista «traduce violencia, vulnerabilidad, incluso penuria», según se desprende del aparato lingüístico. Completa este bloque un artículo muy novedoso de J. M. González Herrán, donde establece un parangón entre un cuento de doña Emilia y una versión cinematográfica, *La dama y el vagabundo*, de Walt Disney, distantes en su cronología y género, pero cercanos en su contenido, hasta el punto de poderse especular si hubiera servido de antecedente a través de intrincados caminos periodísticos americanos.

Volviendo al lote más numeroso de artículos con un soporte de aplicaciones didácticas para alumnos de la ESO, su lectura nos orienta hacia una nutrida pedagogía de la que extraer enseñanzas provechosas. Tres quedan aún por citar dentro del campo unitextual, cuya mayor novedad radica en la base de unos denominadores menos comunes. J. Molina Porras, por ejemplo, asocia el relato elegido a otros similares de de autores del siglo XIX, como Bécquer, Gómez de Avellaneda, Clarín, Valera y algunos más. Se vale, a su vez, de documentos gráficos para reforzar actividades del tipo del punto de vista

alternativos, amplificaciones y valoraciones, de cara a desentrañar los motivos rectores del texto: la emigración y la violencia contra la mujer en el seno familiar. T. M. Prol Galiñanes se sincera, por su parte, sobre el método y resultados de su experiencia en el comentario del mismo texto que aborda González Herrán, el que guarda parecido con la película de Walt Disney. En su caso, esta colaboradora procede con una filosofía basada en principios constructivistas, que le sirven de soporte a las tareas propuestas para las mejoras de las competencias lingüísticas. De otro orden son los modelos de construcción narrativa que propone B. Rodríguez Gutiérrez sobre otro cuento de Pardo Bazán, cuyo interés radica en el contenido policíaco, variedad casi insólita en la narrativa de la autora y de los escritores de su generación. Por ello, el estudioso parte de la necesidad de explicar a título introductorio cuáles son los ingredientes que conforman este subgénero de intriga y misterio, para determinar a continuación los que privan en el texto y deben descubrir los alumnos, asegurando el resultado con una reescritura del relato, donde se llegue al mismo desenlace, pero por otras vías. El tercer estudio, de S. Díaz Lage, se integra en la faceta periodística de doña Emilia a través de una de sus crónicas, que requieren herramientas específicas, al margen de las puramente creativas. Los estudiantes han de capacitarse en diferenciar la modalidad lingüística de la literaria, ambas consustanciales en la morfología de un género que, en este ejemplo, «no sigue una lógica narrativa ni expositiva, sino que se basa en la yuxtaposición de tres relatos de extensión desigual» en torno a una noticia de actualidad, un «asunto ruidoso», el del matrimonio entre dos mujeres que tuvo lugar en la Coruña. La actividad docente indaga aquí en fórmulas menos académicas, como leer a contrapelo, organizar dramatizaciones, o lo que llama «interpretación activa de la historia».

Un último grupo de artículos aporta la experiencia de profesores franceses, o residentes en el país vecino, enseñantes de la lengua y cultura hispánicas a alumnos de grado medio o superior. Tras ilustrar previamente al lector sobre el sistema educativo del país, cada estudioso se ciñe a un cuento de la escritora gallega, propicio a los cometidos educativos. R. Charques y E. Pérez Romero se decantan por otro texto policíaco, donde, al hilo de un contexto pertinente en cuanto al género, la obra de la escritora y diversos objetivos en el desenvolvimiento el aprendizaje de una segunda lengua, dirigen su atención a la tipología del detective y la originalidad del desenlace de la trama, en qué consiste y si cabe inventar otro final. El profesor Ch. Boyer lleva a cabo un análisis comparantista en el acervo de nuestra literatura con la del país vecino. Para ello, confronta sendos cuentos de doña Emilia y de Guy de Maupassant, ligados por aspectos de la condición humana y por la ambientación rural de las

dos historias. La aplicación pedagógica recorre varias fases: lectura del paratexto, el *incipit* y el tema nuclear, en el que ambos escritores presentan un tratamiento común de la vida campestre, con la diferencia de que cada uno elige un tema distinto. Completan este elenco de hispanistas D. Thion Soriano-Mollá y N. François con un trabajo conjunto en torno a una traducción de Pardo Bazán en *La España Moderna* a la guía de viaje sobre la capital francesa de Auguste Vitu. Es un ejemplo más que añadir al abanico de géneros abordados por la condesa, en este caso sobre su labor de traductora y de ejercicio periodístico, con el ánimo de incentivar en el aula estas prácticas. Seleccionan varios fragmentos como material preciso a la hora de comparar la expresividad de las dos lenguas a través de cuatro operaciones sucesivas: equivalencia, adaptación, modulación y transposición. La mejor demostración de su entendimiento es que los alumnos sean capaces de escribir una retrotraducción, es decir, verter el texto de la polifacética escritora a la lengua francesa.

Pone colofón a este volumen colectivo la reproducción de una ponencia de A. Quesada Novas sobre la cuentística de la novelista gallega (leída en un Simposio de 2005), a título de homenaje a la distinguida estudiosa pardobazanianana, recién fallecida. Su exposición, recordémoslo, plantea el cometido pedagógico a través de diez relatos agrupados por parejas. Aunque la antología permite vislumbrar el sustrato de una crítica feminista, le interesa aquí más a la conferenciante centrarse en la sustancia literaria, sea en los aspectos formales, como la voz narrativa o los clasificatorios del subgénero, sea en la temática de las incidencias vitales de los protagonistas infantiles, sea en la figuración poética del espacio -Galicia-, o en el tema de una emigración que concita lo real con lo imaginario.

En suma, el contenido del presente libro, en el que confluyen con redacción impecable una nítida metodología, al albur de la experiencia pedagógica, y un brillante saber de la cuentística de Pardo Bazán, invita a una lectura más que recomendable por su valor pedagógico y científico, tanto para los que ejercen una labor docente en cualquier nivel educativo, como para los investigadores de la magna obra de la ilustre escritora gallega.

ENRIQUE MIRALLES GARCÍA
BARCELONA